

## Čín večérni (svjatýj póst)

MS

*Jeréj:* Blahoslovén Bóh náš, vsehdá, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

*Lík:* **Amíň.**

*Jeréj:* Sláva Tebí, Bóže náš, sláva Tebí.

*Lík:* **Carjú** nebésnyj, ut'íšitel'u, dúše ístiny,  
íže vezd'í sýj i vsjá ispolňájaj,  
sokróvišče blahích i žízni podátel'u,  
prijdí i vsel'sja v ný,

i očisti ný ot vsjákija skvérny, / i spasí, bláže, dúšy náša.

*Jeréj:* Svjatýj Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsmértnyj, pomíluj nás.

*Lík:* **Svjatýj** Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsmértnyj, pomíluj nás.

*Jeréj:* Svjatýj Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsmértnyj, pomíluj nás.

*Lík:* **Sláva** Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu,

*Jeréj:* i nýňi i prísno, i vo víki vikóv. Amíň.

*Lík:* **Presvjatája** Trójce, pomíluj nás:

Hóspodi, očisti hrichí náša:

Vladýko, prostí bezzakónija náša:

svjatýj, posítí i iscílí némošči náša, / ímene Tvojeho rádi.

*Jeréj:* Hóspodi, pomíluj. (3x)

*Lík:* **Sláva** Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu,

*Jeréj:* i nýňi i prísno, i vo víki vikóv. Amíň.

*Lík:* **Ótče** náš, íže jesí na nebesích,

da svjatítsja ímja Tvoje,

da príidet cárstvije Tvoje:

da búdet vól'a Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí.

Chl'íb náš nasúščnyj dážd' nám dnés,

i ostávi nám dólhi náša,

jákože i mý ostavl'ajem dolžnikóm našym:

i ne vvedí nás vo iskušénije, /no izbávi nás ot lukávaho.

*Jeréj:* Jáko Tvoje jest' cárstvo, i síla, i sláva, Otcá, i Sýna, i svjatáho Dúcha, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

*Lík:* **Amíň.**

*Jeréj:* Hóspodi, pomíluj. (6x)

MS

*Lík:* **Hóspodi**, pomíluj. (6x)

*Jeréj:* Sláva Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu,

*Lík:* **i nýňi** i prísno, i vo víki vikóv. Amíň.

*Jeréj:* Priidíte, poklonímsja cárevi nášemu Bóhu.

*Lík:* **Priidíte**, poklonímsja Christú, cárevi nášemu Bóhu.

*Jeréj:* Priidíte, poklonímsja i pripadém sámomu Hóspodu Isúsu Christú, cárevi i Bóhu nášemu.

### Žalm 103

Blahosloví, duše mojá Hóspoda.

- Hóspodi Bóže mój, vozvelíčilsja jesí ziló.

Vo ispovídanije i v velel'ipotu obléksja jesí.

- Od'ijájsja svítom jáko rízoju.

Prostirájaj nébo jáko kóžu.

- Pokryvájaj vodámi prevysprénnaja svojá.

Polahájaj óblaki na voschoždénije svojé,

- choďaj na krylú vítreňu.

Tvorjáj ánhely svojá dúchi,

- i sluhí svojá plámeň óhnennyj.

Osnovájaj zémľu na tvérdi jejá,

- ne priklonítsja vo vík víka.

Bézdna, jáko ríza od'ijánije jejá:

- na horách stánut vódy.

Ot zapreščénija tvojehó pobíhnut,

- ot hlása hróma tvojehó ubojátsja.

Voschód'at hóry, i nizchód'at pol'á v místo,

- jéže osnovál jesí ím.

Pred'íl položíl jesí, jehóže ne préjduť,

- níže obrat'átsja pokrýti zémľu.

Posylájaj istóčniki v débrech:

- posred'í hór prójduť vódy.

Napajájut vsjá zvíři sél'nyja,

- ždút onáhri v žáždu svojú.

Na tých ptícy nebésnyja privitájut,

- ot sredý kámenija dad'át hlás.



Napajájaj hóry o prevýsprennych svojích,  
- ot plodá d'íl tvoích nasýtitsja zemľá.  
Prozjabájaj travú skótom,  
- i zľák na slúžbu čelovíkom.  
Izvestí chľíb ot zemlí,  
- i víno veselít sérdce čelovíka.  
Umástiti licé jeléjem,  
- i chľíb sérdce čelovíka ukripít.  
Nasítatsja drevá pól'naja, kédry livánst'ii, íchže jesí nasadíl.  
- Támo ptícy vohňizd'átsja,  
jerodievo žilíšče predvodítel'stvujet ími.  
- Hóry vysókija jelénem, kámeň pribížišče zájacem.  
Sotvoríl jesí lunú vo vremená,  
- sólnce pozná západ svój.  
Položil jesí t'mú, i býst' nóšč,  
- v néžže projdút vsí zvirije dubrávniji.  
Skímni rykájuščii voschítiti,  
- i vzyskáti ot Bóha píšču sebí.  
Vozsijá sólnce i sobrášasja,  
- i v lóžach svojích l'ahút.  
Izýdet čelovík na d'ílo svojé,  
- i na d'ílanije svojé do večera.  
Jáko vozvelíčišasja d'ílá tvojá, Hóspodi,  
- vsjá premúdrostiju sotvoríl jesí. Ispolnísja zemľá tvári tvojejá.  
Síje móre velíkoje i prostránnoje.  
- Támo hádi, íchže níst' čislá.  
Živótnaja málaja s velíkimi.  
- Támo korablí preplávajut,  
zmij séj, jehóže sozdál jesí ruhátisja jému.  
- Vsjá k tebí čájut, dáti píšču ím vo bláho vrémja.  
Dávšju tebí ím, soberút:  
- otverzšu tebí rúku, vsjáčeskaja ispólňatsja bláhosti.  
Otvrašču že tebí licé, vozmjatútsja:  
- otímeši dúch ích, i isčéznut, i v pérst' svojú vozvrat'átsja.

MS

Pósleši dúcha tvojeho, i sozídutsja,  
- i obnovíš licé zemlí.  
Búdi sláva Hospódňa vo víki:  
- vozveselítsja Hospód' o d'ílich svojích.  
Prizirájaj na zemľu, i tvorjáj jú trjastísja,  
- prikasájajsja horám, i dymjátsja.  
Vospojú Hóspodevi v životí mojém:  
- pojú Bóhu mojemú, dóndeže jésm.  
Da usladítsja jemú besída mojá,  
- áz že vozvesel'úsja o Hóspod'i.  
Da isčéznut hrišnicy ot zemlí, i bezzakónicy, jákože ne býti ím,  
- blahosloví, duše mojá, Hóspoda.  
Sólnce pozná západ svój,  
- položíl jesí t'mú, i býst' nóšč.  
Jáko vozvelíčišasja d'ílá tvojá, Hóspodi,  
- vsjá premúdrostiju sotvoríl jesí.

MS

Lík: **Sláva:** i nýňi:

**Allilúja,** allilúja, allilúja. Sláva Tebí Bóže. (3x)

*Jekténija velíkaja*

*Jeréj:* Mírom Hóspodu pomolímsja.

.....

Presvjatúju ... Bóhu predadím.

Lík: **Tebí,** Hóspodi.

*Jeréj:* Jáko podobájet Tebí vsjáka sláva, čest' i poklonénije, Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

Lík: **Amíň.**

-



**Blažen** muž, allilúja, íže ne íde na sovíť nečestívych, i na putí hríšnych ne stá, i na sidálišči hubítelej ne síde. Allilúja, allilúja, allilúja.

*Jekténija málaja*

**Hóspodi** vozzvách k tebí, uslyší mjá. - Uslyší mjá, Hóspodi. - Hóspodi vozzvách k tebí, uslyší mjá: - vonmí hlásu molénija mojihó, - vnehdá vozvátí mí k tebí. - Uslyší mjá, Hóspodi.

**Da ispráviťsja** molítva mojjá, - jáko kadílo práed tobóju, - vozdižánije rukú mojjéu - žértva večérňaja. - Uslyší mjá Hóspodi.

*Nasledujú stichíry*

**(Na 10):** Izvedí iz temnýcy dúšu mojjú, ispovídatisja ímeni tvojemú.

*Mené ždút právednicy, dóndeže vozdási mňí.*

**(Na 8):** Íz hlubiný vozzvách k tebí Hóspodi, Hóspodi, uslyší hlás mój.

*Da búdut úší tvojj, vném'ušče hlásu molénija mojihó.*

**(Na 6):** Ášče bezzakónija náziřiši Hóspodi, Hóspodi, któ postoít: jáko u tebé očiščénije jést'.

*Ímene rádi tvojihó poterpích t'a, Hóspodi, poterpí dušá mojjá v slóvo tvojjé: upová dušá mojjá na Hóspoda.*

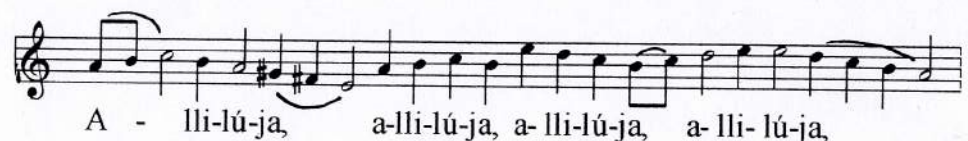
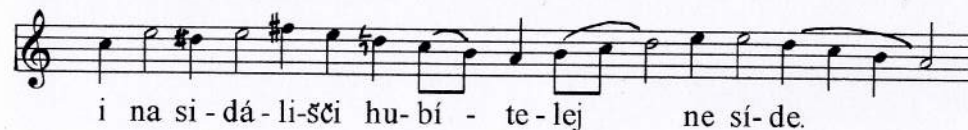
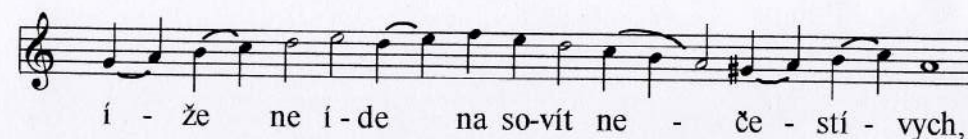
*Ot stráži utrennija do nóšči, ot stráži útrennija, da upovájet Izráil' na Hóspoda.*

*Jáko u Hóspoda m'flost' i mnohóje u nehó izbavlénije: i toj izbávit Ízrail'a ot vsích bezzakónij jehó.*

*Chvalíte Hóspoda vsí jazýcy, pochvalíte jehó vsí l'údije.*

*Jáko utverdísja mílost' jehó na nás, i ístina Hospódňa prebyvájet vo vík.*

*Kaftísma (M<sub>4</sub>)*



Jerėj: Premúdrošť, prósti.

MS

Lík: **Svíte** tíchij, svjatýja slávy, - bezsméřtnaho, Otcá nebésnaho, - svjatáho blažénna-ho, - Isúse Christé: - prišédše sólncá na západ, - víďivše svít večérnij, - pojém Otcá - i Sýna - i svjatáho Dúcha, Bóha. - Dostóin jesí - vo vsja vremená - pít býti - hlásy prepodóbnymi, - Sýne Božij, - žívót dajáj vsemú míru, - jehóže rádi - vés mír slávit t'a.

Jerėj: Vónmim. Mír vsím. Premúdrošť vónmim.

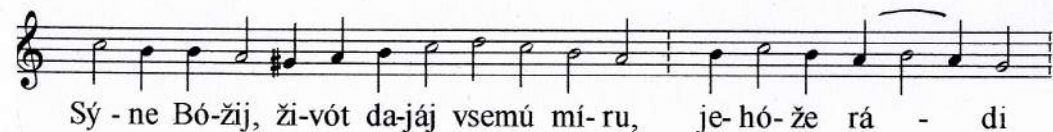
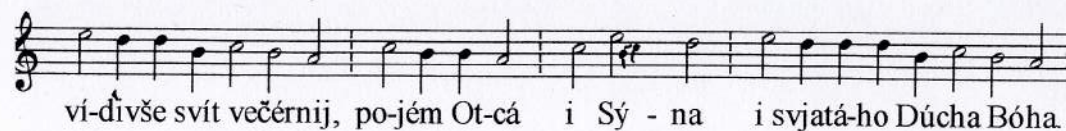
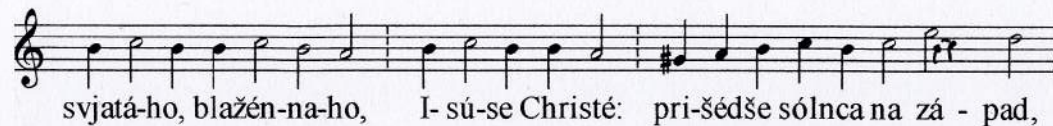
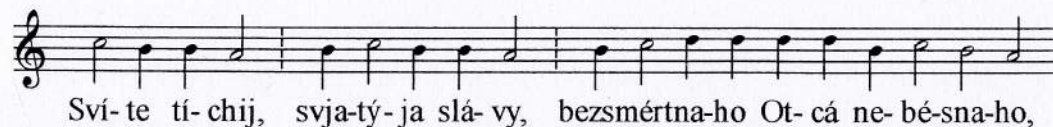
Lík: **Prokímen (+ stich ...)**

Jerėj: Premúdrošť!

Jerėj: Vónmim!

**Čítania**

MS





*Lík: Spodóbi* Hóspodi v večer séj - bez hrichá sochranítisja nám. - Blahoslovén jesí, Hóspodi Bóže otéc nášich, - i chvál'no, i proslávleno ímja tvoje vo víki, amíň. - Búdi, Hóspodi, mílost' tvojá na nás, - jákože upováchom na ťa. - Blahoslovén jesí, Hóspodi, - naučí mja opravdánijem tvojím. - Blahoslovén jesí, Vladýko, - vrazumí mja opravdánijem tvojím. - Blahoslovén jesí, Svjatýj, - prosvití mja opravdánii tvoimi. - Hóspodi, mílost' tvojá vo vík, - d'íl rukú tvojejú ne prézri. - Tebí podobájet chvála, - tebí podobájet pínije. - Tebí sláva podobájet - Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu. - Nýňi i prísno, - i vo víki vikóv. Amíň.

*Jeréj:* Ispólnim večérňuju molítvu nášu Hóspodevi.

*Lík: Hóspodi*, pomíľuj.

.....

*Jeréj:* Jáko bláh i čelovíkoľúbec Bóh jesí, i Tebí slávu vozsyľajem, Otcú, i Sýnu, i svjatómu Dúchu, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

*Lík: Amíň.*

*Jeréj:* Mír vsím.

*Lík: I dúchovi* tvojemu.

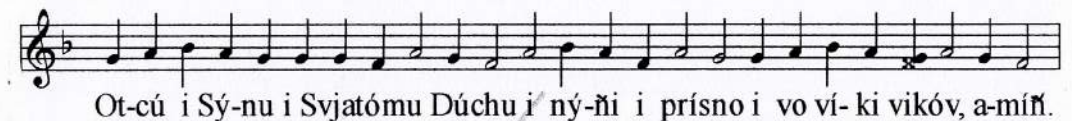
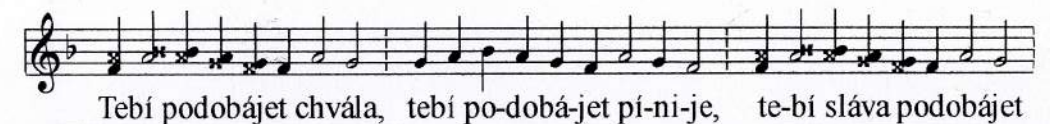
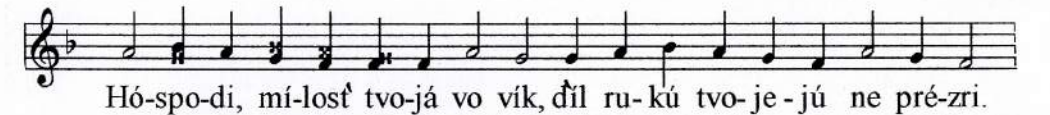
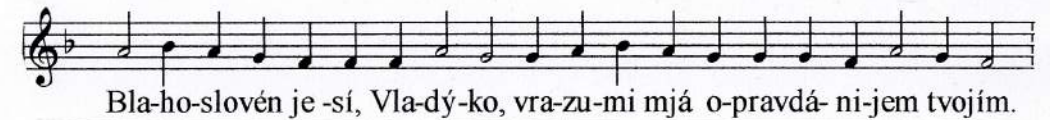
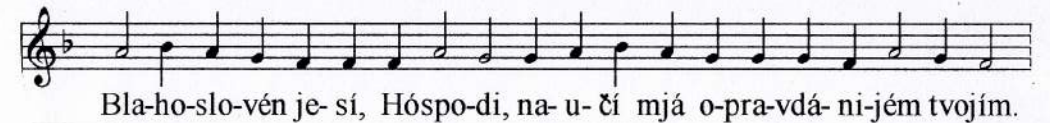
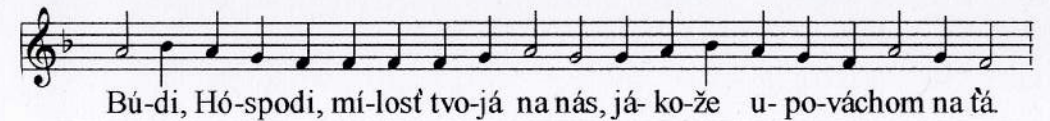
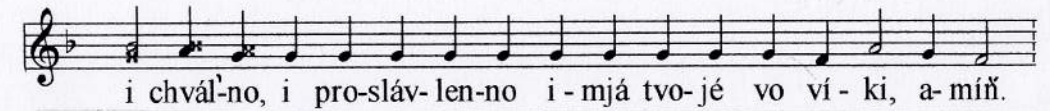
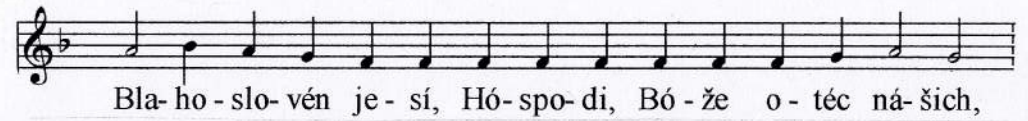
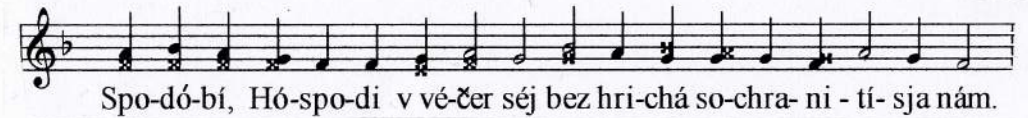
*Jeréj:* Hlavý váša Hóspodevi prikloníte.

*Lík: Tebí*, Hóspodi.

*Vozhlas:*

*Jeréj:* Búdi deržáva cárstvija Tvojeho blahoslovénna i preproslávlenna, Otcá, i Sýna, i svjatáho Dúcha, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

*Lud: Amíň.*



**Stich:** Táko oči náši ko Hóspodu Bóhu nášemu, dóndeže uščédrit ný.

**Stich:** Najpáče napólnisja dušá náša ponošenija hobzújuščich, i uničičénija hórnych.

**Lík:** **Nýňi** otpuščáješi rabá Tvojuhó, Vladýko, po hlahólu Tvojemú, s mírom: jáko víd'ista oči mojí spasénije Tvoje, jéže jesí uhotóval pred licém vsích ľuděj, svít vo otkrovénije jazýkov, i slávu ľuděj Tvojích Isráil'a.

**Trisvjatóje:** po **Ótče náš:**



Ný- ni ot - pu - ščá - je - ši ra - bá Tvo - je - hó, Vla - dý - ko,



po hla - hó - lu Tvo - je - mú, s mí - rom:



já - ko ví - d' - sta ó - či mo - jí spa - sé - ni - je Tvo - je,



jé - že je - sí u - ho - tó - val pred li - cém vsích ľuděj,



svít vo ot - kro - vé - ni - je ja - zý - kov,



i slá - vu ľu - děj Tvo - jích I - srá - i - ľa.



Lík: Tropár, 1. hlas: **Bohoródice** Dívó, rádujsja, -  
 Blahodátnaja Márie, Hospód' s tobóju: -  
 blahoslovénna Tý v ženách, -  
 i blahoslovén plód života tvojehó, -  
 jáko rodilá jesí Christá Spása, - Izbáviteľ'a dušám nášym. (Poklón)

**Sláva: Krestiteľ'u** Christóv, tebí molímsja, -  
 vsích nás pomjaní, da izbávimsja ot bezzakónij nášich: -  
 tebí bo daná býst' blahodát' molítisja za ný. (Poklón)

**I nýňi: Molíte** o nás svjatíi Apóstoli, Prorócy, Múčenci i vsí Svjatíi, -  
 da izbávimsja ot bíd i skorběj: -  
 vás bo predstátelej téplych ko Spásu vsí sťažáhom. (Poklón)

Jerėj: Pod Tvojú mílost' pribíhám Bohoródice Dívó: molítv našich ne prézri vo skórbech, no ot bíd izbávi nás, jedína čistaja, i blahoslovénna. (bez poklóna)

Jerėj: Hóspodi, pomíluj. (10x)

Lík: **Hóspodi**, pomíluj. (10x)

Jerėj: Hóspodi, pomíluj. (10x)

Lík: **Hóspodi**, pomíluj. (10x) Hóspodi, blahosloví.

Jerėj: Sýj blahoslovén, Christós Bóh náš, vsehdá, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

Lík: **Amíň.**

Jerėj: Nebésnyj Carjú, Cérkov nášu ukripí, víru utverdí, jazýki ukrotí, mír umírí, hrád séj dóbri sochraní, préžde otšédšyja otcý i brátiju nášu v króvich právednych učíní, i nás v pokajánii i ispovidánii, Hóspodi, prijmi i pomíluj, jáko bláh i čelovikol'úbec.

Lík: **Amíň.**

**Hóspodi**, pomíluj. (3x)

**Sláva:** I nýňi: Čestníjšuju cheruvím:

**Ímenem** Hospódňim blahosloví, ótče.

Jerėj: Molítvami svjatých ótec našich, Hóspodi Isúse Christé, Bóže náš, pomíluj nás.

Lík: **Amíň.**

Pod Tvo-jú mí-lost, mí-lost' pri- bi- há - jem, Bo-ho- ró- di- ce Dí-vo.  
 Molítv našich ne prézri, ne prézri vo skór - bich, no ot bid i- zbá-vi nás.  
 Je - dí - na čí - sta - ja je - dí - na čí - sta - ja  
 i bla- ho - slo - vén - na - ja je - - vén - na - ja.

*A tiež tri veľké poklony s modlitbou svätého Efréma:*

*Jerėj:* Hóspodi i Vladýko životá mojihó, dúch unýňija, nebrežénija, srebroľúbija i prazdnoslóvija otžení ot mené. *(Poklón)*

Dúch že cilomúdrija i smirennomúdrija, terpínija i ľubvé, dáruij mí nedostójnemu rabú Tvojemú. *(Poklón)*

Jéj, Hóspodi Carjú, dážd' mńí zríti mojá sohrišénija i ne osuždáti bráta mojihó, jáko blahoslovén jesí vo víki vikóv, amíň. *(Poklón)*

*Nasleduje 12 malých poklón (J - L - J - L), pričom hovoríme:*

Bóže, mľostiv búdi mńí hríšnomu.

Bóže, očisti hrichí mojá i pomľuj mjá.

Bez čislá sohriších, Hóspodi, prostí mjá.

*Potom hovoríme bez prerušenia celú modlitbu Hóspodi i Vladýko životá mojihó: teda po slová vo víki vikóv, amíň.*

*Lík:* **Hóspodi** i Vladýko životá mojihó, dúch unýňija, nebrežénija, srebroľúbija i prazdnoslóvija otžení ot mené.

Dúch že cilomúdrija i smirennomúdrija, terpínija i ľubvé, dáruij mí nedostójnemu rabú Tvojemú.

Jéj, Hóspodi Carjú, dážd' mńí zríti mojá sohrišénija i ne osuždáti bráta mojihó, jáko blahoslovén jesí vo víki vikóv, amíň.

*A robíme jednu veľkú poklonu.*

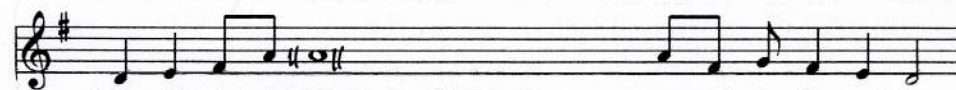
*Tiež Trisvjatóje: po Ótče náš:*

*Jerėj:* Hóspodi, pomľuj. *(6x)*

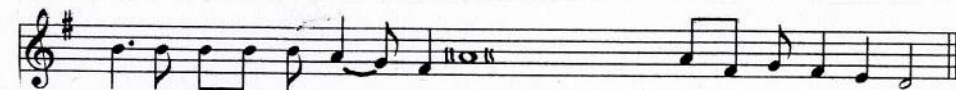
*Lík:* **Hóspodi**, pomľuj. *(6x)*

*Jerėj:* Vsesvjatája Trójce, jedinosúščajna deržávo, i nerazd'íľimoje cárstvo, jáže vsích blahích vinóvnaja: blahovolí v nastojáščij séj čas i o mńí hríšnim, i vsjá mí omýj skvérny, i prosvití mí smýsl, jáko da vsehdá vospiváju, slavoslóvľu i hlahól'u: jedín svját, jedín Hóspod', Isús Christós, vo slávu Bóha Otcá, amíň.

*Lík:* **Búdi** ímja Hóspodne blahoslovénno ot nýňi i do víka. *(3x)*



Bú- di í- mja Hóspodne blahoslovénno ot ný-ňi i do ví- ka.



Bú-di í- mja Hó- spo - dne blahoslovénno ot ný-ňi i do ví- ka.



Blahoslavl'ú Hóspoda na vsjakoje vrémja,  
 - výnu chvalá jehó vo ust'ích moích.  
 O Hóspod'i pochválitsja dušá mojá:  
 - da uslyšat krótcyi, i vozvesel'átsja.  
 Vozveličíte Hóspoda so mnóju,  
 - i voznesém ímja jehó vkúpi.  
 Vzyskách Hóspoda, i uslyša mjá,  
 - i ot vsích skorběj mojích izbávi mjá.  
 Pristupíte k nemú, i prosvitítejsja,  
 - i líca váša ne postyd'átsja.  
 Séj níščij vozzvá, i Hospód' uslyša í,  
 - i ot vsích skorběj jehó spasé jí.  
 Opolčítsja Ánhel Hospódeň ókrest bojáščichsja jehó,  
 - i izbávit ích.  
 Vkusíte i vidíte, jáko bláh Hospód':  
 - blažén múž, íže upovájet náň.  
 Bójtesja Hóspoda vsí svjatii jehó,  
 - jáko níst' lišénija bojáščymysja jehó.  
 Bohátii obniščáša i vzalkáša, vzyskájuščii že Hóspoda,  
 - ne lišátsja vsjákaho bláha.  
 Priidíte čáda, poslúšajte mené,  
 - stráchu Hóspodňu naučú vás.  
 Któ jést' čelovík, choťáj živót, l'úbjaj dní vid'íti bláhi:  
 - Uderží jazýk tvój ot zlá, i ustňi tvoí, jéže ne hlahólati l'sti.  
 Uklonísja ot zlá, i sotvorí bláho:  
 - vzýščí míra, i požení jí.  
 Óči Hospódni na právednyja,  
 - i úši jehó v molítvu ích.  
 Licé že Hospódne na tvorjáščyja zlája,  
 - jéže potrebíti ot zemlí pámjat' ích.  
 Vozzváša právednii, i Hóspod' uslyša ich  
 - i ot vsích skorbej ich izbávi ich.

Blíz Hóspod' sokrušénnych sérdcem,  
 - i smirénnyja dúchom spasét.  
 Mnóhi skórbi právednym,  
 - i ot vsích ich izbávit já Hospód'.  
 Chranít Hóspod' vsjá kósti ích,  
 - ni jedína ot ních sokrušítsja.  
 Smért' hríšnikov l'úta,  
 - i nenavíd'aščii právednaho prehrišát.  
 Izbávit Hóspod' dúšy ráb svojích,  
 - i ne prehrišát vsí upovájuščiji na nehó.

*Lík: (recitando) Dostójno jést' jáko voístinu blažíti t'a Bohoródicu, prisnoblažénnuju i preneporučnuju, i Máter Bóha nášeho. Čestňíjšuju Cheruvím, i slávňíjšuju bez sravnénija Serafím, bez ist'ínija Bóha Slóva róždšuju, súščuju Bohoródicu t'a vel'ičájem.*

*Jerėj: Sláva, Tebí, Christé Bóže, upovánije náše, sláva Tebí.*

*Lík: Sláva: I nýňi: Hóspodi, pomíluj. (3x) Blahoslóvi.*

*Jerėj: Christós ístinnyj Bóh náš ...*

*Lík: Amíň.*